



Ministry of
Foreign Affairs
of Ukraine

*«З усього розвитку людського життя
ми можемо відзначити, що найчудовішим
пам'ятником якоїсь доби все ж лишається мистецтво»*

*Казимир Малевич
видатний український художник-авангардист
(1879–1935)*

Мистецтво об'єднує. Об'єднує країни, народи, покоління, сприяє їх зближенню і порозумінню, утворюючи потужну рушійну силу сталого розвитку світової цивілізації.

Одним із надважливих місць утворення цієї енергії можна вважати найбільшу в Європі виставку сучасного мистецтва NordArt у мальовничому куточку Північної Німеччини. У 2021 році протягом чотирьох місяців понад 200 кращих митців з різних країн занурюватимуть глядачів у дивовижний світ сучасного мистецтва міжнародного рівня у найрізноманітніших його формах.

Обрання нашої держави фокус-країною головної цьогорічної арт-події на європейському континенті є важливим кроком на шляху нашого повернення на те місце, що по праву належить Україні на мистецькій карті світу. Адже саме Україна подарувала людству такі видатні імена, як Казимир Малевич, Михайло Бойчук, Іван Айвазовський, Ілля Рєпін, Михайло Врубель, Іван Марчук, Анатолій Криволап, Емма Андієвська та багато інших. Українські митці створювали свої шедеври у всі часи у різних країнах світу, залишали й продовжують залишати свій безцінний відбиток в історії світової культури.

Наразі, коли Україні доводиться захищати власну територіальну цілісність й право самостійно визначати свій проєвропейський та євроатлантичний вибір від зазіхань тих, хто мріє про відновлення СРСР, сучасне мистецтво України переживає часи нового відродження й самоідентифікації у світовій культурі після десятиліть ізоляції під більшовицьким режимом, невпинних утисків і репресій за «залізною завісою».

Розглядаємо почесну місію України на цьому престижному європейському фестивалі як можливість продемонструвати здобутки та розмаїття українського мистецтва, а також як визнання вагомості місця й ролі вітчизняної культури та її невіддільності від європейської.

Користуючись нагодою, хотів би виловити щиру подяку фестивалю NordArt за особливий інтерес до сучасного українського мистецтва та титанічні зусилля навколо організації цієї виняткової події. Окремо хотів би подякувати NGO Perfect Art Group за професійну організацію роботи українського павільйону.

Міністр закордонних справ України

Дмитро КУЛЕБА

NordArt 2021

www.nordart.de



Ministry of
Foreign Affairs
of Ukraine



*"Aus der ganzen Entwicklung des menschlichen Lebens
können wir ersehen, dass als wunderbarstes
Denkmal einer Ära die Kunst bleibt."*
Kasimir Malewytsh
berühmter ukrainischer Avantgarde-Künstler
(1879–1935)

*"Regarding the entire human evolution,
we have to admit that it is the art that remains
the most wonderful monument to a particular era"*
Kazimir Malevych
a prominent Ukrainian avant-garde artist
(1879–1935)

Kunst verbindet. Kunst vereint Länder, Völker und Generationen, sie trägt zu deren Annäherung und gegenseitigem Verständnis bei. Sie schafft eine starke Antriebskraft für eine nachhaltige Entwicklung der Zivilisation.

Art unites. It unites countries, peoples and generations. It draws them closer together and fosters mutual understanding, culminating in a powerful driving force for sustainable development of global civilisation.

Einer der wichtigsten Orte, an denen diese Energie entsteht, ist Europas größte Ausstellung für zeitgenössische Kunst, die NordArt, in einer pittoresken Gegend Norddeutschlands. 2021 werden mehr als 200 herausragende Künstler aus verschiedenen Ländern vier Monate lang das Publikum in die wunderbare Welt der internationalen zeitgenössischen Kunst in ihren unterschiedlichsten Formen eintauchen lassen.

NordArt, the largest contemporary art exhibition in Europe, in a charming corner of Northern Germany, could rightfully be considered as one of the paramount places that generate such energy. In 2021, over four months, more than 200 world's finest artists will immerse the viewers in a captivating world of international contemporary art in a wide variety of genres.

Die Entscheidung für die Ukraine als Fokusland des wichtigsten diesjährigen Kunstereignisses auf dem europäischen Kontinent ist ein wichtiger Schritt auf dem Weg zur Rückkehr der Ukraine zu dem Platz, der ihr in der Welt der Kunst zu Recht gebührt. Schließlich hat die Ukraine der Menschheit solch herausragende Künstler wie Kasimir Malewytsh, Mychajlo Bojtschuk, Iwan Ajwasowskyj, Ilya Repin, Mychajlo Wrubel, Iwan Martschuk, Anatolij Krywolap, Emma Andijewska und viele andere geschenkt. Ukrainische Künstler haben zu allen Zeiten in verschiedenen Ländern Meisterwerke geschaffen, sie hinterließen und hinterlassen weiterhin ihre unschätzbaren Spuren in der Geschichte der Weltkultur.

The honour of being chosen as a country of focus at the major European art event of the year is a significant step towards Ukraine's return to its deserving place on the art map of the world. After all, it was Ukraine that gave humanity such outstanding talents as Kasimir Malevych, Mykhailo Boichuk, Ivan Aivazovsky, Ilya Repin, Mykhailo Wrubel, Ivan Marchuk, Anatoly Kryvolap, Emma Andievska and many others. Ukrainian artists have created masterpieces across countries at all times and continue doing so, leaving their invaluable contribution to global cultural history.

Heute muss die Ukraine ihre territoriale Integrität samt dem Recht, selbstständig über ihre Entscheidung für eine pro-europäische und euro-atlantische Ausrichtung zu bestimmen, gegen Übergriffe derjenigen verteidigen, die von der Wiederherstellung der Sowjetunion träumen. Gleichzeitig erlebt die zeitgenössische Kunst in der Ukraine nach Jahrzehnten der Isolation unter dem bolschewistischen Regime und einer unerbittlichen Unterdrückung und Repression hinter dem Eisernen Vorhang eine neue Wiedergeburt und Selbstidentifikation in der Weltkultur.

Currently, Ukraine has to defend its territorial integrity, including the right to independently define its pro-European and Euro-Atlantic course against the encroachments of those who dream of restoring the Soviet Union. At the same time, following the decades of isolation under the Bolshevik regime as well as relentless oppression and suppression behind the Iron Curtain, Ukrainian contemporary art is celebrating a new renaissance and seeking its identity in the world culture.

Wir betrachten die ehrenvolle Mission der Ukraine auf diesem prestigeträchtigen europäischen Festival als Gelegenheit, die Errungenschaften und die Vielfalt der ukrainischen Kunst zu präsentieren, aber auch als Anerkennung dessen, dass der ukrainischen Kultur ein bedeutender Platz und eine wichtige Rolle zukommen und dass sie ein untrennbarer Teil der europäischen Kultur ist.

We consider Ukraine's honourable mission at this prestigious European art event as an opportunity to showcase the achievements and diversity of Ukrainian art, but also as a recognition of the significance of Ukrainian culture as an integral part of the European one.

Ich möchte diese Gelegenheit nutzen, um der NordArt meinen aufrichtigen Dank für das besondere Interesse an der zeitgenössischen ukrainischen Kunst und die gewaltigen Anstrengungen bei der Organisation dieses außergewöhnlichen Ereignisses auszusprechen. Ebenso möchte ich mich bei der NGO Perfect Art Group für die professionelle Organisation des ukrainischen Pavillons herzlich bedanken.

I would like to take this opportunity to express my sincere gratitude to NordArt for this special interest in Ukrainian contemporary art, along with my admiration for the tremendous efforts put into organising such an extraordinary event. Also, I would like to pass on my thanks to the NGO Perfect Art Group for organising the Ukrainian Pavilion in an exceptionally professional manner.

Dmytro KULEBA
Außenminister der Ukraine

Dmytro KULEBA
Foreign Minister of Ukraine